

Luk

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
devenir or dans- au- le- foule peser-sur à-lui et entendre le-
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)
- λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:
parole du- Dieu et il être se-tenir auprès-de la- lac Génésareth
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth.

- 2 καὶ εἶδεν πλοῖα □ δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἀλιεῖς
et voir bateau deux se-tenir auprès-de la- lac les- or pêcheur
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#)
- ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
de- de-eux descendre laver les- filet
[G0575](#) [G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

Et il vit deux bateaux qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets.

- 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
monter or en- un des- bateau qui être Simon interroger lui
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#) [G0846](#)
- ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
de- de-la- terre avancer peu asseoir or de- du- bateau enseigner
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1321](#)
- τοὺς ὄχλους.
les- foule
[G3588](#) [G3793](#)

Et montant dans l'un des bateaux qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre ; et, s'étant assis, il enseignait les foules de dessus le bateau.

- 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ
comme or cesser parler dire vers- le- Simon avancer en- le-
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#)
- βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
profondeur et descendre les- filet de-vous en- prise
[G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche.

- 5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
et répondre Simon dire maître à-travers- tout-entier nuit travailler
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)
- οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
personne prendre sur- or au- parole de-toi descendre les- filet
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

Et Simon, répondant, lui dit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole je lâcherai le filet.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερρήσσετο δὲ
et ceci faire enfermer multitude poisson beaucoup déchirer or
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)
τὰ δίκτυα αὐτῶν.
les- filet de-eux
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait.

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,
et faire-signer aux- participant dans- au- autre bateau du- venir
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)
συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα,
saisir à-eux et venir et remplir tous-les-deux les- bateau
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#)
ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
de-sorte-que enfoncer eux
[G5620](#) [G1036](#) [G0846](#)

Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre bateau de venir les aider ; et ils vinrent et remplirent les deux bateaux, de sorte qu'ils enfonçaient.

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε
voir or Simon Pierre tomber-devant aux- genou Jésus dire sortir
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#)
ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.
de- de-moi que homme pécheur être Seigneur
[G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ
stupeur car saisir lui et tout les- avec- à-lui sur- à-la-
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
ἄγρα τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
prise des- poisson desquels saisir
[G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ;

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
de-même or et Jacques et Jean fils Zébédée qui être
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)
κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
participant au- Simon et dire vers- le- Simon le- Jésus ne-pas
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)
φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
craindre de- du- maintenant homme être prendre-vivant
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant tu prendras des hommes.

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
 et faire-descendre les- bateau sur- la- terre laisser tout suivre
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῷ.
 à-lui
[G0846](#)

Et ayant mené les bateaux à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
 et devenir dans- au- être lui dans- un des- ville et voir
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη
 homme plein lèpre voir or le- Jésus tomber sur- visage prier
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G1189](#)

αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.
 de-lui dire Seigneur si vouloir pouvoir moi purifier
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre ; et voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
 et étendre la- main toucher de-lui dire vouloir purifier et
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)

εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
 aussitôt la- lèpre s'en-aller de- de-lui
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

Et étendant la main, il le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui.

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδεὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δείξον σεαυτὸν
 et il ordonner à-lui personne dire mais s'en-aller montrer toi
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#) [G4572](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς
 au- prêtre et offrir au-sujet-de du- purification de-toi comme
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#)

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 ordonner Moïse en- témoignage à-eux
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

Et il lui commanda de ne le dire à personne : mais va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
 traverser or plutôt le- parole au-sujet-de de-lui et se-rassembler foule
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#)

πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
 beaucoup entendre et guérir de- des- faiblesse de-eux
[G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

Et sa renommée se répandait de plus en plus ; et de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités ;

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
il or être se-retirer dans- aux- désert et prier
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

mais lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
et devenir dans- un des- jour et il être enseigner et être
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#)

καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης
être-assis Pharisien et docteur-de-la-loi qui être venir de- tout
[G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3956](#)

κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύναμις Κυρίου
village de-la- Galilée et Judée et Jérusalem et puissance Seigneur
[G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2962](#)

ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
être en- le- guérir lui
[G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis [là], et la puissance du Seigneur était [là] pour les guérir.

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
et voir homme porter sur- lit homme qui être paralysé
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)

καὶ ἐζήτουν αὐτόν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
et chercher lui apporter et poser lui devant de-lui
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#) [G0846](#)

Et voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui.

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον,
et ne-pas trouver qui apporter lui à-travers- le- foule
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν τῷ
monter sur- le- toit à-travers- des- tuile descendre lui avec- au-
[G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#)

κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
petit-lit en- le- milieu devant du- Jésus
[G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι
et voir la- foi de-eux dire homme laisser à-toi les- péché
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

σου.
de-toi
[G4771](#)

Et voyant leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont pardonnés.

21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
 et commencer raisonner les- scribe et les- Pharisien, dire
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι, εἰ
 qui être celui-ci qui parler blasphème qui pouvoir péché laisser si
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#) [G0863](#) [G1487](#)

μὴ μόνος ὁ Θεός?
 ne-pas seul le- Dieu
[G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ?

22 ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς
 reconnaître or le- Jésus les- raisonnement de-eux répondre dire vers-
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#)

αὐτοῦς, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
 eux qui raisonner dans- aux- cœur de-vous
[G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ?

23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἄφεώνται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
 qui être plus-facile dire laisser à-toi les- péché de-toi ou
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2228](#)

εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ περιπάτει?
 dire ressusciter et marcher
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ?

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ
 afin-que or savoir que le- fils du- homme autorité avoir sur-
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#)

τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε,
 de-la- terre laisser péché dire au- paralysé à-toi dire ressusciter
[G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

καὶ ἄρας τὸ κλινιδίον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
 et lever le- petit-lit de-toi aller en- le- maison de-toi
[G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison.

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν
 et à-l'instant se-lever devant de-eux lever sur- que être-couché s'en-aller
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#) [G0565](#)

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
 en- le- maison de-lui glorifier le- Dieu
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu.

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
et extase prendre tous et glorifier le-Dieu et remplir crainte dire que voir extraordinaire aujourd'hui
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λεὺιν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι.
et avec- ceux-ci sortir et contempler publicain nom Lévi être-assis sur-le- bureau-de-péage et dire à-lui suivre à-moi
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

Et après cela il sortit ; et il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi.

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
et laisser tout se-lever suivre à-lui
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

Et quittant tout, il se leva et le suivit.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺις αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
et faire banquet grand Lévi à-lui dans- à-la- maison de-lui et être foule beaucoup publicain et autre qui être avec- de-eux être-couché
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2621](#)

Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison ; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε?
et murmurer les- Pharisien et les- scribe de-eux vers- les- disciple de-lui dire à-travers- qui avec- des- publicain et pécheur manger et boire
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ?

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
et répondre le- Jésus dire vers- eux ne-pas besoin avoir les- en-bonne-santé Médecin mais les- mal avoir
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)
[G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
 ne-pas venir appeler juste mais pécheur en-repentance
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

| Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πικνὰ,
 les-or dire vers-lui les-disciple Jean jeûner fréquemment
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#)

καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
 et prière faire de-même et les-des-Pharisien les-or vous
[G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)

ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
 manger et boire
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent ?

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
 le-or Jésus dire vers-eux ne-pas rouvoir les-fils du-
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι
 chambre-nuptiale dans-auquel le-fiancé avec-de-eux être faire
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#)

νηστεῦσαι?
 jeûner
[G3522](#)

| Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l'époux est avec eux ?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
 venir or jour et quand ôter de-de-eux le-fiancé alors
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)

νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 jeûner dans-ceux-là aux-jour
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront en ces jours-là.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
 dire or et parabole vers-eux que personne pièce de-
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)

ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μή γε
 vêtement nouveau déchirer mettre-sur sur-vêtement ancien si or sinon
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα
 et le-nouveau déchirer et au-ancien ne-pas s'accorder le-pièce
[G2532](#) [G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#) [G1915](#)

τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 le-de-du-nouveau
[G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

| Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement il déchirera le neuf, et aussi la pièce [prise] du neuf ne s'accordera pas avec le vieux.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μήγε
et personne jeter vin nouveau en- outre ancien si or sinon
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ
déchirer le- vin le- nouveau les- outre et il répandre et
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#)

οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
les- outre détruire
[G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

| Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les outres, et il se répandra, et les outres seront perdues ;

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
mais vin nouveau en- outre nouveau il-faut-mettre
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

| mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.

39 καὶ οὐδεὶς πίων παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
et personne boire ancien vouloir nouveau dire car le- ancien bon
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)

ἐστίν.
être
[G1510](#)

| Et il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur.